

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

La herencia

La sorpresa del último año del colegio vino de la mano de Concepción Aínsa. Su pupitre estaba delante del mío. Si el pupitre de Concepción no hubiera estado delante del mío, es muy probable que yo no me hubiera fijado en ella. Fuera del orden con que mantenía todas sus cosas, no destacaba por nada. Hasta que ocurrió la gran noticia: sus padres heredaron una gran fortuna de un tío de América. Los tíos de América eran unos personajes de leyenda. Habían salido del país para labrarse un porvenir y habían conseguido hacerse inmensamente ricos. Se habló de una gran cantidad de dinero, una de esas cifras acompañadas de muchos ceros que escapan a nuestra comprensión. Se trataba de algo colosal, algo que cambia la vida.

Mi padre siempre estaba probando suerte, pero sus éxitos eran pasajeros. Había sido una vez socio¹ del padre de Concepción, a quien, a diferencia de mi padre, todo le salía bien. Habían tenido problemas entre ellos, cosas del carácter. Ahora resultaba que le había caído encima esa fortuna fabulosa. Mi padre miraba, pensativo, mientras comíamos, el plato, el mantel, ¿qué podía hacer para mejorar su suerte?

La herencia² del tío de América hizo visible a Concepción. De la noche a la mañana, era rica, muy rica, ¿en qué se le notaría? Había muchos detalles por los que te podías distinguir en el colegio. La pluma, el reloj de pulsera, los zapatos, los pasadores para el pelo. Innumerables detalles que revelaban como en una radiografía, el estatus económico. Las monjas³ también miraban a Concepción con otros ojos. Esa herencia podía significar un buen donativo. La historia del colegio se había hecho con donativos. El caserón del colegio y la finca que lo rodeaba habían pertenecido a una familia noble muy devota.

Convertida en el centro de atención, Concepción no traslucía demasiado asombro. Como si hubiera contado con esa transformación desde siempre. Miraba a su alrededor con ojos interrogantes, como preguntando: ¿Por qué os asombráis tanto?, ¿es que nunca habéis oído hablar de los tíos de América?

Concepción, yo lo sabía, era inmutable⁴. El pelo tirante bien recogido, primero en el pasador y luego en la trenza, el pupitre perfectamente ordenado, sus guantes impecables, todo impecable en ella. La conmoción general que había producido la herencia, las miradas de curiosidad que le dedicábamos sus compañeras, la solicitud con que la trataban las monjas, todo eso parecía resbalar sobre su conciencia.

Sin embargo, ella me consideraba, nunca supe por qué, amiga suya. Y ésa fue la razón de que me invitara a su fiesta de cumpleaños. Encontré, dentro de mi pupitre, un sobre color crema. Mi nombre estaba escrito con tinta china y esa caligrafía aparatosa que se reserva para las grandes ocasiones y que parece sacada de viejos manuscritos. Las mayúsculas eran enormes, llenas de curvas y espirales. El remite⁵ estaba impreso en relieve: Concepción Aínsa. Dentro del sobre, una tarjeta de invitación de cumpleaños. Yo había ido a muchas fiestas de cumpleaños, pero nunca había recibido una invitación impresa. En un vértice de la tarjeta, en letra pequeña, se leía: “se ruega contestación”. Le enseñé la invitación a mi madre. La miró extrañada.

— No sabía que fueras amiga de esa niña – dijo.

— Sólo es vecina de pupitre, lo único que conozco bien de ella es su trenza.

— Es raro, después de lo que pasó. El caso es que te han invitado –dijo. Quizás pueda interpretarse como un gesto de reconciliación por parte de Aínsa...

¹ El socio: *l'associé*

² La herencia: *l'héritage*

³ La monja: *religieuse*

⁴ Ser inmutable: *être égal à soi-même*

⁵ El remite: *l'expéditeur*.

Tuve la impresión de que mi padre se quedó un rato pensando si no podría pedirle al padre de Concepción que volviera a asociarse con él para otro negocio, a lo mejor, hasta podría prestarle algo de dinero.

Soledad Puértolas, *Cielo nocturno*, 2008

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Cita dos fórmulas que revelan la visión que tenía la narradora de Concepción Aínsa antes de la noticia de la herencia.
 2. ¿Qué sabemos de la herencia de Concepción Aínsa?
Cita dos frases que permiten caracterizarla.
 3. El padre de la narradora y el de Concepción eran diferentes.
Cita la frase que lo muestra.
 4. Entre las alumnas del colegio, las diferencias se notaban en:
 - a) los vestidos de moda;
 - b) la calidad de los uniformes;
 - c) los accesorios de la vida cotidiana.
- Elige la respuesta correcta e ilústrala con dos ejemplos sacados del texto.
5. Dos de las afirmaciones siguientes son correctas. Cópialas.
 - a) Concepción no comprendía la actitud de sus compañeras y de las monjas para con ella.
 - b) Temía que sus compañeras o las monjas le pidieran dinero.
 - c) No cambió de forma de ser tras heredar.
 6. ¿Qué impresionó a la narradora en la invitación que recibió de Concepción?
Cita uno de los elementos del texto que lo ilustra.
 7. Cita dos frases del texto que aluden a las relaciones entre las familias de las dos chicas.
 8. Apunta dos frases del texto que evidencian la situación económica del padre de la narradora.
 9. ¿Qué ventajas podría sacar el padre de la narradora de la invitación?
Cita los dos elementos que lo ilustran.

II - EXPRESSION

1. Según la narradora el dinero puede ser “*algo colosal, algo que cambia la vida.*” (l. 8). Analiza y comenta esta frase apoyándote en el texto y en la realidad (unas quince líneas).
2. La narradora habla con Concepción de la invitación a su cumpleaños. Imagina el diálogo (unas dieciséis réplicas).

III - TRADUCTION

Traduire depuis la ligne 1 (“*Su pupitre...*”) jusqu’à la ligne 8 (“*...la vida.*”)